

POLISEMIAS Y SINONIMIAS DE DELLES PLANTES MELEGINABLES USAES N'ASTURIES POPULAR (III)

Dr. Francisco Fernández-Guisasola Muñiz

Resumen

Tercera parte de este trabayu. Las anteriores fueron ya publicadas en los números 2 y 3 de esta revista.

Palabras clave

Etnomedicina. Etnobotánica. Normalización lingüística.

Vamos siguir col estudiu de les polisemies y sinonimias de delles plantes melecinales qu'hai n'Asturies, col fin de recomendar una unificación lingüística pa futuros trabayos d'etnomedicina. Abultanos que ya nun ye necesariu alcordar los problemes nomaos dafechu en entregues anteriores, polo que vamos dir direutamente a estudiar delles especies. Nesti artículu vamos analizar na más especies con usu melecinal que son davezu de güerta.

Allium sp.

El xéneru *Allium* son plantes bulboses, mui goloroses y, munches, comestibles (les más con un sabor mui fuerte). Tien más de 1250 especies (tabla 1) pero n'Asturies medran na más que 12 taxones y, dellos, 2 son naturalizaos y 3 de güerta (y hailos en toes les cases)^{1 y 2}. A dos dioses-yos davezu n'Asturies un usu melecinal (acceptao, d'otramiente, en tolos trataos de melecina naturista): falamos d'*Allium cepa* L. y *Allium sativum* L.; l'otru *Allium* de güerta, *Allium puerrum* (L.) J. Gay., nun tien tradición melecinal nel Principáu (nun lo citen nengunu de los autores más prestosos al rodiu la melecina popular asturiana: Argumosa y

Valdés³, Gaspar Casal⁴, Joaquín Fernández⁵, Junceda Avello⁶, Rico-Avello⁷, Lastra y Bachiller⁸...) mal que munches vegaes seya una alternativa a los otros dos *Allium* de güerta, coles sos mesmes indicaciones y dalgunos diccionarios inclusive digan que ye '*planta melecinal*' (de xuru pol so usu n'otres cultures).

Vamos ver cuállos son los nomes alcontraos pa estes especies d'usu melecinal n'Asturies, mal que pol mediu tendremos de citar tamién dellos otros *Allium*.

Allium cepa L.

Nun ye esti un taxón mui problemáticu ni con munches sinonimias, alcontrándose-y más bien delles variaciones dialectales. Tampoco nun tien apenes polisemies.

Nel "*Diccionariu de la llingua asturiana*" de l'Academia de la Llingua Asturiana (DALLA)⁹ apaec *Allium cepa* na definición d'estes entraes: **CEBOLLA, la** ("*Allium cepa, planta de güerta [con bulbu carnosu comestible]*") y **CEBOLLÍN, el** ("*diminutivu de cebollu. 2. Plata nueva del Allium cepa*") mientres que **CEBOLLU, el** defínelo como "*cebolla [pequeña y ruina]*". Tamién apaec **CEBOLLETA, la** que define como "*cebolla [pequeña y ruina]*", "*planta [asemeyada a la cebolla de bulbu cilíndricu]*" (ensin definir cuál ye) y, na tercer acepción, como "*cebolla [tienza y pequeña que se come cruda]*".

Xosé Lluís García Arias, nel so "*Diccionario General de la Lengua Asturiana*" (DGLA)¹⁰ pon namás delles variedaes dialectales na entrada **cebolla, la**: **cebol.la** (Ayer, L.lena, Quirós, Teberga, Somiedu, Miranda, Babia y L.laciana, Pal.luezu, Palacios del Sil, Allande y Valdés), **cebocha** (Tox), **Cibol.la** (Occidente) y **cebola** (Zona Navia-Eo). **Cebolleta, la** —amás de diminutivu de cebolla— defínelo, na segunda acepción, como "*cebolla tienza*" (Villaviciosa) y "*bulbu la cebolla*" (Les Regueres). **Cebollu, el** —**cebol.lu** (Teberga, Palacios del Sil, Allande, Valdés), **cibol.lu** (Occidente), **cebochu** (Tox) o **cebullos** (Sobrescobiu)— defínelo, na 2ª acepción, como "*planta de la cebolla*" (Teberga, Palacios del Sil, Grau y Tox). **Cebollín, el** —**cebol.lín** (Ayer, L.lena, Teberga, Somiedu, Pal.luezu, Cangas del Narcea), **cebullín** (Llangréu, Pravia), **cibul.lín** (Occidente), **cibullín** (Pravia, Llangréu), **cebochín** (Tox)— defínelo, tamién na 2ª acepción, como "*planta de la cebolla*" (Teberga, Pravia y Tox), "*semiente de la cebolla*"

A. acuminatum	A. acutiflorum	A. albidum	A. albiflorum	A. amethystinum	A. ampeloprasum	A. anceps
A. ascalonicum	A. amphipulchellum	A. angulosum	A. atrorubens	A. atropurpureum	A. atroviolaceum	A. auctum
A. baeticum	A. bornmuelleri	A. bourgeaui	A. breviradium	A. caeruleum	A. callimischon	A. carinatum
A. caspium	A. campanulatum	A. canadense	A. cepa	A. chamaemoly	A. chamaespathum	A. chrysonemum
A. circinnatum	A. commutatum	A. confertum	A. convallarioides	A. cornutum	A. cupani	A. cyrilli
A. decipiens	A. delicatulum	A. dilatatum	A. ebusitanum	A. ericetorum	A. favosum	A. fistulosum
A. flavum	A. frigidum	A. gomphrenoides	A. grosii	A. guttatum	A. heldreichii	A. hirtovaginum
A. hollandicum	A. horvatii	A. hymenorhizum	A. hymettium	A. inaequale	A. inderiense	A. insubricum
A. integerrimum	A. jubatum	A. kermesinum	A. kurrat	A. lineare	A. longanum	A. loscosii
A. luteolum	A. macedonicum	A. marschallianum	A. massaessylum	A. melanantherum	A. melananthum	A. meteoricum
A. moly	A. moschatum	A. myrianthum	A. narcissiflorum	A. neapolitanicum	A. neapolitanum	A. nevii
A. nigrum	A. obliquum	A. obtusiflorum	A. orientale	A. oleraceum	A. palentinum	A. pallens
A. paniculatum	A. paradoxum	A. parciflorum	A. pardoi	A. parnassicum	A. pendulinum	A. permixtum
A. perversitum	A. phthioticum	A. pilosum	A. podolicum	A. polyanthum	A. porrum	A. propticum
A. pruinatum	A. pyrenaicum	A. ramosum	A. regelianum	A. roseum	A. rouyi	A. rubellum
A. rubens	A. rubrovittatum	A. rupestre	A. sabulosum	A. sativum	A. saxatile	A. scaberrimum
A. schmitzii	A. schoenoprasum	A. scopulicola	A. scorodoprasum	A. scorzonrifolium	A. scythicum	A. senescens
A. sipyleum	A. sphaerocephalum	A. sphaeropodium	A. stamineum	A. staticiforme	A. stelleranum	A. suaveolens
A. subhirsutum	A. talijevii	A. tardans	A. trifoliatum	A. triquetrum	A. tuberosum	A. ursinum
A. victoralis	A. victoralis					

Tabla 1.- Delles especies del Xéneru *Allium* (remarcaes les que güei hai n'Asturies^{1, 2})

Reinu:	<i>Plantae</i>
División:	<i>Magnoliophyta</i>
Clas:	<i>Liliopsida</i>
Orde:	<i>Asparagales*</i>
Familia:	<i>Alliaceae*</i>
Xéneru:	<i>Allium</i>

Tabla 2.- *Allium* sp. Clasificación científica

(Llangréu) y “cebolla pequeña antes de ser transplantada” (Llanes, Casu. Cabranes. Cabu Peñes, Corvera y Centro) y, tamién, na 3ª acepción, como “cebolla pequeña y de mala calidá” (Teberga). Esti autor tamién recueye una polisemia cola locución ‘cebolla montés’ (Colunga) que define como “cólchico”, sin especificar na más (pode que seya dalguna yerba liliacea de xéneru *Colchicum*).

Xuan Xosé Sánchez Vicente, nel so “*Diccionariu Asturianu-castellanu, castellanu-asturianu*” (DACCA)¹¹, dende'l castellán “cebolla”, na más pon la mesma pallabra: **cebolla**. Dende l'asturianu, tien les entraes: **cebolla** (“planta de güerta de la familia de les liliacees” y la locución ‘cebolla montés’ definida tamién equí como “cólquico” —del que diz ye planta melecínable—); **cebollín** (“cebolla pequeña en semiente, semiente de la cebolla”) y **cebolu**, cola mesma definición que cebollín y, tamién, la polisemia “panoya de maíz” **. Esti autor, nel so “*Diccionariu de la Llingua Asturiana*” (DLLA)¹² pon les mesmes 3 entraes y coles mesmes definiciones.

Jesús Neira y Mª Rosario Piñeiro, nel “*Diccionario de los bables de Asturias*” (DBA)¹³, dende'l castellán ‘cebolla’ ponen estes variantes dialectales: pal bable central, **cebolla**, **cebotsa** [cebol.la] y **cebocha** (L.lena); y pa l'Occidente, **cebotsa** [cebol.la] (Teberga) y **cibotsa** [cibol.la]; Y tamién recueyen la locución ‘cebolla montés’ como “colchico”. Tienen, tamién, la entrada

* Dellos botánicos nun reconocen la familia *Alliaceae* e inda consideren al xéneru *Allium* na familia *Liliaceae* dientro l'orde *Liliales* pero'l sistema APG II (*Angiosperm Phylogeny Group* [grupu pa la filoxenia de les angiospermes]) reconoz esta familia dende 2003.

** Nel DLLA la ‘panoya de maíz’ ye'l **CEBUYÍN** (con ‘-uy-’ en vez de ‘-oll-’).

cebollín pero defínenla na más como “la semiente” o “la plantación” de cebolla. Dende l'asturianu tienen estes entraes: **cebocha** (defínía como cebotsa, cebolla), **cebotsa** [cebol.la] (“*cebolla*”) y **cebollín** (“*cebolla pequeña antes de ser transplatada*”).

Ramón D'Andrés, nel so “*Diccionariu temáticu asturianu*” (DTA)¹⁴, recueye na más **cebolla** (traduciendo cebollín como ‘cebollino’). Mientres que Luis Alberto Prieto García, nel so “*Diccionariu de sinónimos y equivalencias castellano-asturianu*” (DSECA)¹⁵, na entrada ‘cebolla’ pon estos sinónimos n'asturianu: **cebolla**, **cebolu**, **cebolleta**, **cebollete** y **cebollín**. Pablo Manzano y Urbano Rodríguez, nel “*Diccionariu básicu de la Llingua Asturiana*” (DBLLA)¹⁶, recueyen, pa la entrada **cebolla**, la variedá **cebol.la**. Nel “*Diccionariu ilustráu de la llingua asturiana*” (DILLA)¹⁷, de Xandru Martino Ruz, nun vien nenguna entrada pa esta planta.

Fuera los diccionarios, en trabayos al rodiu la fitonimia, la etnobotánica y la etnomelecina n'Asturies, alcontramos que Lastra Menéndez¹⁸ recueye para *Allium cepa* —en Amieva, Cabrales, Cangues d'Onís, Onís, Peñamellera Baxa y Tresvisu— siempres el mesmu fitónimu: **cebolla**. Élia San Miguel¹⁹, na so tesis doctoral, recueye en Piloña: **cebolla**, **cebolleta**, **cebollín** y **cebolu**. Y, pa finar, Lluís Portal (nel so llibru “*Secretos de Pandenes*”²⁰, conceyu de Cabranes) tamién fala de **cebolla**.

Allium sativum L.

Esti taxón tamién tien mui poques polisemies (aunque dalguna más qu'*Allium cepa*), mientres que les locuciones que s'alcuentren nos diccionarios son siempres pa referise a otres especies d'*Allium*. Tampoco nun tien apenes polisemies.

Nel DALLA⁹ nun alcontramos nenguna definición específica d'*Allium sativum*, mal que pode presumise que dalgunes delles refiérense a esta especie. Asina, **AYU I'** defínese como “*planta de güerta del xéneru Allium [de fueyes llargues y estreches que tien un bulbu carnosu y comestible]*”; llueu, pon les locuciones ‘ayu bravu’ que define como *Allium sphaerocephalum* (“*planta [de fueya cilíndricu y flores encarnaes]*”; ‘ayu montés’ (“*planta montés del xéneru Allium [que da un bulbu pequeño y non comestible y flores entre marielles y encarnaes]*”) y ‘ayu puerru’ (“*Allium porrum*”). Alcontramos tamién, **GRANATA, la** que define, na primer acepción, como “*ayu*” mientres que la segunda acepción ye “*planta dañible asemeyada al alcacer que crez entre los cereales*” (l'alcacer ye *Avena sativa*). Curiosa ye l'acepción 10ª de la entrada **MUNDU, el** que diz “*Allium sp., ayu*”. Tamién faen alusión a l'ayu les entraes **SERUGA, la** (“*porción [de les que formen una cabeza d'ayu]*”) y “*Bulbu [del ayu]*”) y **SERUYA, la** (la mesma definición anteponiendo-y ‘seruga’), pero estes dos nun se refieren a la planta entera.

Nel DGLA¹⁰ nun hai otres entraes estremaes al DALLA; so interés son les variedaes dialectales que pon. Asina, na entrada **ayu I'** pon **achu** (Quirós, Teberga, Somiedu, Babia y L.laciana, Palacios del Sil, Ibias), **eyu** (Ayer), **ayo** (Riosa, Navia-Eo, Mántaras) y **axu** (Cuideiru) y defínelo como: “*Allium sativum, Allium vineale. Ajo*” (Llanes, Ribesella, Parres, Cabranes, Colunga, Cabu Peñes, Centro, Bimenes, Sobrescobiu, Ayer, Riosa, Quirós, Teberga, Somiedu, Babia y L.laciana, Palacios del Sil, Ibias, Allande, Pravia, Salas, Cuarto de los Valles, Valdés.,Tox, Occidente, Navia-Eo).

Como locuciones pon ‘ayu montés’ (que define como: “*Allium senescens*, subsp. *montanum, ajo silvestre*”—Llangréu—, “*Allium ericetorum*”—Sobrescobiu— y “*Allium vineale*”—Colunga—), ‘Achu montés o montesu’ (“*ajo silvestre*”—Teberga—), ‘ayu moriscu’ (“*Allium schoenoprasum*”) y ‘Axu bravu’ (“*Allium sphaerocephalum, ajo silvestre*”—Cuideiru—). Tamién vienen les entraes **granata, la** (col significao de “*Ajo*”) y la mesma polisemia del DALLA —Cuartu los Val.lés—, **mundu, el** (cola mesma acepción de “*Allium sp.*”—Sobrescobiu— na 2ª definición) y **seruga, la** (col mesmu significao que nel DALLA y les variantes dialectales: seruya, xeruya, siaruga, sarúa y serulles). Esti diccionariu, na entrada **puerru, el*** (del que diz que ye un tipu d'ayu) atribuye-y la categoría de planta melecínable nel conceyu d'Ayer (cola variedá ‘puerro’).

Nel DACCA¹¹ dende'l castellán ‘ajo’ alcontramos **ayu** y **porrete**, mientres que, dende l'asturianu, **ayu** ye una “*planta liliacea*” (coles locuciones ‘ayu bravu’ y ‘ayu montés’ —dambes ‘ajo montés’—) pero **porrete** ye ‘ajo puerro’. Les otres pallabres alcontraes nel DALLA nun apaecen salvo **ciruya** (que redirixe a “seruya” que nun apaez —nel DLLA¹² vien tolo mesmu y ‘seruya’, que sí apaez, ye'l “*diente del ayu*”—).

Nel DBA¹³ dende'l castellán ‘ajo’ lleemos estes formes: pa l'Asturies Central, **ajo**, **ayu** y **oyu** (Sobrescobiu); pa l'Oriente, **ayu** y pa l'Occidente, **ayu**, **achu** (Teberga), **ajus** y **ayus**. Tamién añade les locuciones ‘ayu montés’ (Sobrescobiu) y ‘achu montés’ (Teberga). La entrada **granata** (Cuartu los Val.lés) traduzla por ‘ajo’ y ‘ciruya’. Dende l'asturianu, alcontramos les entraes **ayu** (‘ajo’), **ciruya** (‘diente de ajo’) y **granata** (“ayu”).

El DTA¹⁴ nun pon más ayu que'l **puerru** y **porru** (pal *Allium puerrum*), el DBLLA¹⁶ pon, na más, **ayu** y noma la variedá dialectal **achu** y el DSECA¹⁵, na entrada ‘ajo’, pon **ayín**, **ayu**, **ciruya**, **granata**, **porrete** y **xeruda** (y llueu añade ‘ayu puerru’ como puerru).

Fuera los diccionarios, alcontramos estes mesmes sinonimies. Asina, Élia San Miguel¹⁹, p'*Allium sativum*, recoyó en Piloña: **ajo**, **aju**, **ajín** y **ayín**; García Peláez²¹, **axu** (Cuideiru) y Álvarez Peña²⁴, **ayos**.

Pa finar, Lastra²⁵ recueye **Ah.u** (Cabrales, Cangues d'Onís, Onís, Peñamellera Alta, Peñamellera, Baxa) y **Ayu** (Amieva, Cangues d'Onís). Esti autor tamién noma: ah.inos (Cangues d'Onís) y ah.u monteserín p'*Allium ericetorum* Thore. y Ah.u montés (Cabrales y Onís) y ah.u monteserín (Cabrales) p'*Allium oleraceum* L.

Pode dicise, entós, que los nomes recomendaos p'*Allium sp.* en futuros trabayos tienen de ser: **CEBOLLA** p'*Allium cepa* L. y **AYU** p'*Allium sativum* L. Tamién ta perdiu qu'hai qu'usar **PUERRU** namás p'*Allium porrum* L. y que pa tollos otros *Allium* —que nun son de güerta y tampoco nun tienen usu melecínable consuetudinariu—, podremos falar d'**AYU MONTÉS**.

* Pal DALLA ta ñidui que *Allium porrum* ye na más que **PUERRU, el**.

Apium sp.

El xéneru *Apium* fórmanlo unes 20 especies, dalgunes de güerta. N'Asturies alcontramos 3: *Apium graveolens* (qu'hailo montés pero que dalguna variedá cautívase en güerta), *Apium nodiflorum* (estos 2 son los d'usu melecínable consuetudinariu) y *Apium repens* (que ta na llista d'especies en peligru d'estinción del Principáu d'Asturies*).

<i>Apium australe</i>	<i>Apium filliforme</i>	<i>Apium graveolens</i>
<i>Apium inundatum</i>	<i>Apium leptophyllum</i>	<i>Apium nodiflorum</i>
<i>Apium prostratum</i>	<i>Apium repens</i>	

Tabla 3.- Delles especies del Xéneru *Apium* (remarcaes les qu'hai n'Asturies¹)

De toes les especies d'esti xéneru la que davezu ye melecínable ye *Apium graveolens* y n'Asturies tien muncha tradición pues ye —xunto cola cirigüeña— ún de los pocos taxones pal qu'hai recoyíos refranes na lliteratura popular (por exemplu: “*El fiu muertu y l'apiu en güertu*”^{**}).

Reinu:	<i>Plantae</i>
Soreinu:	<i>Tacheobionta</i>
División:	<i>Magnoliophyta</i>
Clas :	<i>Magnoliopsida</i>
Orde :	<i>Apiales</i>
Familia :	<i>Apiaceae</i>
Xéneru :	<i>Apium</i>

Tabla 4.- *Apium* sp. - Clasificación científica

Pa la etnomelecina asturiana tendríamos, entós, de nomar namás *Apium graveolens* pero vamos ver tamién les sinonimies y polisemies d'*Apium nodiflorum* porque'l so nome paez que delles vegaes pode ser tracamundiáu col otru y, amás, el taxón paezse muncho al *Nasturtium nasturtium-aquaticum* (L.) Hayek, que sí que tien usu melecínable (Lastra y Bachiller⁸ avisan que'l *Nasturtium nasturtium-aquaticum* (L.) Hayek y l'*Apium nodiflorum* (L.) Lag. medren xuntos y que'l primeru ye melecínable y l'otru, venenosu).

* BOPA Nº 88 - Martes, 17 de abril de 2007.

** GONZÁLEZ, F. (1951), *Del refranero asturiano*. BIDEA (núm. 12, páx. 45-53).

Apium Graveolens L

Nel DALLA⁹ alcontramos pa esti taxón les entraes: **APIU, l'**, pa la que pon 2 polisemies: primeru la *Pimpinella major* (“*planta [de tallu gordu, fueyes verde claro y flores blanques o roses en forma de paragües]*”) y, como segunda acepción, “*Apium graveolens, planta de güerta de flores blanques y tallu güecu que da arume y tastu fuerte*” y **CALLAPAZU, el** que define como “*Apium graveolens, planta de güerta de flores blanques y tallu güecu que da arume y tastu fuerte*”.

Nel DGLA¹⁰ alcontramos tamién **apiu, l'** —cola variedá dialectal **apio** (Llangréu y Morcín)— colos dos mesmos significaos: “*Pimpinella major* (Sobrescobiu)” y “*planta del xéneru Apium, apio* (Parres, Colunga, Sobrescobiu, Llangréu, Morcín. Palacios del Sil, Candamu y Teberga)” y **callapazu, el** —**cal.lapazu** (Palacios del Sil), **cal.lapazos** (Babia y L.laciana)— cola polisemia: ‘Oreoselino’ —ye'l *Peucedanum oreoselinum* (L.) Moench— (Palacios del Sil) y la definición **callapazos**: “*variedá de xiblatos o Apium graveolens pero más baxo y achaparráu, de fueyes mayores*” (Babia). Esto llévanos a la otra entrada qu'hai: **xiblatu, el** que, na segunda acepción, vien como *Apium graveolens* (Babia y L.laciana).

Sánchez Vicente, nel DLLA¹² y nel DACCA¹¹ —dende l'asturianu y dende'l castellán—, na más tien les entraes **apiu** (y ‘apio’). Lo mesmo pasa con Neira y Piñero, nel DBA¹³, —onde, na entrada castellán ‘apio’, ponen les formes: **apio** (L.lena) y **apiu** (Centru: Sobrescobiu y Occidente: Teberga)— y col DTA¹⁴, onde **apiu** vien como ‘apio’. N'otros diccionarios (DSECA¹⁵, DBLLA¹⁶ y DILLA¹⁷) nun apaez un res.

Fuera los diccionarios alcontramos que Lastra y Bachiller⁸ citen, pal bable, **Apiu**; Élia San Miguel¹⁹, en Piloña, recoyó: **apio, apiu y apiu montés**; Sánchez y Marchunca²² citen **Apio** (Morcín) y Lluís Portal²³ (en Cabranes) y Álvarez Peña²⁴, recueyen **Apiu**. Mayor y Díaz¹ namás citen el nome castellán ‘apio acuático’.

Apium nodiflorum (L.) Lag.

La confusión d'esti *Apium* vien porque Lastra²⁵ diz qu'alcontró-y, en Amieva y Cangues d'Onís, el nome **Apiu**. Nengún otru autor da-y esi nome.

Asina, nel DALLA⁹, alcontramos: **PEREXILÓN, el**, con 2 polisemies: la 2ª acepción ye *Chaerophyllum hirsutum* (“*planta [que tien les fueyes con llanuxu y flores blanques o arrosaes]*”) y la 4ª, *Apium nodiflorum* (“*berriu, planta [que naz en sitios húmedos, de tallu güecu y acanaláu, que da unes flores pequeñes de color blanco averdosao]*”); **BERRIU, el**, tamién con tres polisemies: la primer acepción ye *Apium nodiflorum* (“*planta [que naz en sitios húmedos, de tallu güecu y acanaláu, que da unes flores pequeñes de color blanco averdosao]*”), la 2ª, *Nasturtium officinale* (“*Planta [de tastu picante, que tien fueyes mui pequeñes y flores blanques]*”) y la 3ª, *Angelica sylvestris* (“*cabrunco, planta [de fueya ancho y flores blanques o roses]*”) y **BERRU, el**, del que namás pon “berriu”. Hai que dicir que la entrada **BARRAZA, la** (ún de los nomes en castellán de *Apium nodiflorum*) nun especifica'l taxón que ye (pon namás “*planta [dañible de fueya ancho, que se da en sitios húmedos]*”).

Nel DGLA¹⁰ alcontramos 2 entraes: **perexilón, el** —coles variedaes dialectales: **perixilón, prixilón** (Cuideiru y Cuartu de los Val.les) y **perejilón** (Cuideiru)— que tien les polisemies: *Chaerophyllum hirsutum*, *Cicuta* [*Conium maculatum*], una plata de fueyes mui anches que nun identifica (Pravia) y *Apium nodiflorum* (Cuideiru) y **berriu, el** —coles variedaes: **berrio** (Cabu Peñes), **berru** (Llangréu) y **berros**— que tien les polisemies: *Apium nodiflorum* (Llangréu y Morcín), *Nasturtium officinale*, (Llangréu, Morcín, Sobrescobu y Teberga) y *Angelica sylvestris* (Llangréu).

Sánchez Vicente, tampoco nun aporta muncho, namás una pequeña variación llingüística: asina nel DACCA¹¹, dende l'asturianu alcontramos les entraes: **berriu, berru** y **perrexilón** (con 'rr') y, dende'l castellán **berro**, les definiciones **berriu** y **perrexilón**. Esti autor, nel DLLA¹², na más pon **berriu** y **berru**.

Otra cosa ye'l DBA¹³ que sí aporta daqué distintu. Dende'l castellán, alcontramos-y estes definiciones: pa **berro**, nel centru, **berru** (Ayer, Sobrescobu), **berriu** y **berros** (Uviéu) y **berros** (L.lena) y, n'Occidente, **berriu** (Teberga); amás redirixe a 'barrera'. 'Barrera' dirixe a **barraza**, onde pon estes definiciones: n'Occidente, **barraza, agriones, rabaza** (Cuartu de los Val.les) y **berruza** y, otra vuelta, redirixe a 'barrera'. Dende l'asturianu alcontramos: **agriyones*** ('barrera, berreza'), **barraza** ('barraza, berrera'), **berrio** ('berro') y **rabaza** ('berro').

Nel DTA¹⁴, na más apaez **berriu**, que vien como 'berro'. N'otros diccionarios (DSECA¹⁵, DBLLA¹⁶ y DILLA¹⁷) nun apaez na al rodiu d'esti taxón.

D'otramiente, fuera los diccionarios, alcontramos nomáu esti taxón —como venimos de dicir enriba— en Lastra y Bachiller⁸ onde, na páxina 215, falando de les fueyes del *Nasturtium nasturtium-aquaticum* (L.) Hayek diz: "muy semejantes [los folíolos] a los de *Apium nodifolium* —planta de los mismos ambientes pero venenosa— de los que se distinguen fácilmente por su sabor picante" pero nun -y da más importancia, ni otros nomes. El mesmo Lastra, n'otra obra²⁵ ya diximos que -y alcontró'l nome d'**apiu** (Amieva, Cangues d'Onís).

Pa finir con esti taxón, dicir qu'Élia San Miguel¹⁹, en Piloña, namás alcontró'l nome **berros**, García Peláez²¹ recoyó'l nome **Perehilón** (Cuideiru) —cola polisemia de *Chaerophyllum hirsutum*— y Sánchez y Marchunca²², alcontraron-y estos nomes: **berriu** (Llangréu y Morcín), **berriu** —cola polisemia *Nasturtium officinale*— y **berro** (Llangréu, Morcín) —cola polisemia *Angélica silvestre* (Llangréu)—.

Acordies con toes estes sinonimies y polisemies, paeznos que —dientro'l xéneru *Apium*— los nomes mas recomendables pa usar en futuros trabayos d'etnolecina tienen de ser: **APIU** pa *Apium graveolens* y **AGRIYÓN(ES)** p'*Apium nodiflorum*. Nesti casu podría paecer más estendíu davezu l'usu de "BERRU", pero paeznos meyor dexar esta pallabra namás pa la planta de güerta *Nasturtium nasturtium-aquaticum* (antes conocíu como *Rorippa nasturtium-aquaticum*).

* Nel DALLA na más alcontramos **AGRIYÓN** que redirixe a **AGRIÓN**: "planta [de color verde fuerte que se da en sitios húmedos]".

Aclaración cabera

Les pallabres subrayaes nel testu son entraes direutes nos diccionarios. Les entraes del DALLA tan, amás, en mayúscules.■

BIBLIOGRAFÍA

- MAYOR, M.; DÍAZ, T. E. (2003). *La flora asturiana. Edición Actualizada*. Principáu d' Asturias: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- ASOCIACIÓN ASTURNATURA.COM (2007). [na llinia]. <<http://www.asturnatura.com/>> [lleíu: 06/Ochobre/2007].
- ARGUMOSA VALDÉS, J.A. (1950). *Plantas medicinales de Asturias*. Uviéu: IDEA.
- CASAL G. (1988). *Historia natural y médica del Principado de Asturias*. (Edición facsimil de la Edición Pincipe de 1762). Oviedo: Consejería de Educación Cultura y Deportes.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, J. (1996). *Curanderos y santos sanadores. Curanderismo y medicina popular en Asturias* (2.ª Edición). Uviéu: GEA.
- JUNCEDA AVELLO, E. (1987). *Medicina popular en Asturias*. Uviéu: IDEA.
- RICO AVELLO, C. (1964). *El bable y la medicina*. Uviéu: IDEA.
- LASTRA, J. J.; BACHILLER, L. I. (1997). *Plantas medicinales en Asturias y la cornisa cantábrica*. Xixón: TREA,SA.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000). *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu: KRK ediciones.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002-04). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu: Editorial Prensa Asturiana S.A.
- SÁNCHEZ VICENTE, X.X. (1996). *Diccionariu Asturianu-castellanu, castellanu-asturianu*. Uviéu: Trabe.
- SÁNCHEZ VICENTE X.X. (1988). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Xixón: GH Editores.
- NEIRA J.; PIÑEIRO, M.R. (1989). *Diccionario de los bables de Asturias* (Reimpresión de 2006). Uviéu: IDEA.
- D'ANDRÉS R. (1991). *Diccionariu temáticu asturianu*. Xixón: Alborá Llibros.
- PRIETO GARCÍA, L.A. (2004). *Diccionario de sinónimos y equivalencias castellanu-asturianu*. Uviéu: Trabe.
- MANZANO, P.; RODRÍGUEZ U. (2001). *Diccionariu básicu de la Llingua Asturiana* (4ª Edición). Xixón: Trea.
- MARTINO RUZ, X. (2005). *Diccionariu ilustráu de la llingua asturiana*. Xixón: Picu Urriellu.
- LASTRA MENÉNDEZ, J.J. (2003). *Etnobotánica en el Parque Nacional de Picos de Europa* (Naturaleza y Parques Nacionales. Serie Técnica). Uviéu: Organismo Autónomo de Parques Nacionales.
- SAN MIGUEL LÓPEZ, E. (2004). *Etnobotánica de Piloña (Asturias): Cultura y saber popular sobre las plantas en un concejo del centro-oriente asturiano*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Autónoma, Facultad de Ciencias, Departamento de Biología.
- PORTAL HEVIA L (2005). *Secretos de Pandenes*. Uviéu: Trabe.
- GARCÍA PELÁEZ, M. E. (1987). "Fitonimos d'Asturies". *Lletres Asturianas. Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana* (núm. 27, páx. 95-99).
- SÁNCHEZ, A.; MARCHUNCA, M. J. (1988). "Fitonimia d'Asturies". *Lletres Asturianas. Boletín de la Academia de la Llingua Asturiana*. (núm. 28, páx. 77-89).
- PORTAL HEVIA, LI. (2005). *Secretos de Pandenes*. Uviéu: Trabe.

24. ÁLVAREZ PEÑA, A. (2004). *Melecina Máxico-tradicional n'Asturies*. Xixón: VTP editorial.
25. LASTRA MENÉNDEZ, J.J. (2003). *Etnobotánica en el Parque Nacional de Picos de Europa* (Naturaleza y Parques Nacionales. Serie Técnica). Uviéu: Organismo Autónomo de Parques Nacionales.
26. INPI (The International Plant Name Index) (2004). [na llinea] <<http://www.ipni.org>> [lleíu: 11/ochobre/2007].

Francisco Jesús Fernández-Guisasola Muñiz es Médico (Universidad de Oviedo, 1984). Tiene el Master en Acupuntura (Universidad de Zaragoza, 2001) y es Especialista en Homeopatía (Universidad de Valladolid, 1996). Es profesor invitado del Master de Acupuntura de la Universidad de Zaragoza y de la Escuela de Enfermería de la Universidad de Oviedo. Es cofundador y Presidente de la Sección Colegial de Médicos Acupuntores Homeópatas y Naturistas del Colegio Oficial de Médicos de Asturias (Scmahn) y miembro fundador de la Sociedad Española de Medicina Homeopática (SEMH), de la que fue vocal; también fue vocal de la Asociación Española de Médicos Naturistas (AEMN) y de la Sociedad Asturiana de Fitoterapia (SAF). Está acreditado por el Colegio Oficial de Médicos de Asturias como Médico Acupuntor, Médico Homeópata y Médico Naturista.

